

DELIA MIRET GARCÍA
Geburtsdatum: 30. November 1992
Nationalität: spanisch
28201 Neustadt, Bremen

Tel: 015 232 744 365
contact@deliamiret.com

Fachübersetzerin für Recht, Marketing und Technik

ABGESCHLOSSENE AUSBILDUNGEN

9 / 2010 – 7 / 2014: Übersetzung und interkulturelle Kommunikation Studium
(Englisch, Deutsch und Spanisch), Universität von Valencia (Spanien).

PRAKTIKUM

10/2013-2/2014: Übersetzung und Kommunikationsberatung, Polizei von Valencia, Arbeitsgruppe für Europäische Projekte:
Übersetzung von Berichte, Formulare, Budgets, Konferenzreports, Korrespondenz, PWP für Präsentationen, etc.

ARBEITSERFAHRUNG

Seit 4/2015: Selbständige Übersetzerin: Verhandlungsdolmetschen, Transkriptionen und Übersetzung von verschiedenen Textarten vom Englischen, Deutschen und Französischen ins Spanische und Katalanische:
Bedienungsanleitungen, Produktbroschüren, Webseiteninhalte, Touristenbroschüren, juristische Dokumente (Verträge, Geburtszertifikat, Studium Anerkennung, Immobilienverkaufsvertrag, etc.)...
Kunden: Pridenia Consultores SI, Saint Maniero, Suntransfers, BachelorPrint, Georgia Limberi, ABCTranslink, Abaque Traduction

3/2018-2/2019: Übersetzerin und Projektmanagerin bei Airbus Defence and Space GmbH (Geschäftsberichte, Pressemitteilungen, Produktbroschüren, Verträge, Fragenbogen, etc. Übersetzung, Projektmanagement und Datenbankpflege mit dem Übersetzungssoftware Trados 2015)

10/2014-6/2015: Fremdsprachenassistentin für Spanisch am Cato Bontjes Van Beek Gymnasium (Stipendium von der niedersächsischen Schulbehörde).

WEITERBILDUNG

7/2013: SLD Trados 2011 Zwischenzertifikat.

1/2014-3/2014: Online-Kurs Simultandolmetschen (Universität von Castellón, Spanien)

9/2016: Online-Kurs Handelsrecht für Übersetzer (Schule für Juristische Übersetzung, Spanien: Academia Traducción Jurídica)

5/2017-01/2018: Online-Kurs für juristische Übersetzer (Leon Hunter, beglaubigter Übersetzer Englisch-Spanisch)

SPRACHEN

Englisch: C1 IELTS Zertifikat
Deutsch: C1 (Aufenthalt in Deutschland seit 2014)
Französisch: B2
Portugiesisch: A1
Spanisch und Katalanisch: Muttersprache

TOOLS

SDL Trados 2019, 2015, MultiTerm
Microsoft Office, Outlook und Open Office
Subtitle Workshop,
Wordpress, Office 2010,
alle üblichen Internetbrowser